

Kaea

Kua puta noa atu te karanga
a Te Kura-o-Tipene
Ki ngā iwi o te motu
I te turangawaewae
O te kura hei.

The call has been issued by St. Stephens
to the people of the islands (N.Z.)
to assemble upon the turangawaewae of
this school.

Katoa.

Takahia mai rā te whenua
Whānui kia ū mai ki runga
Ki te kāinga tūturu o te kura hei

Stamp the breadth of the land
when you reach the original
home of this school.

Kaea:

E pātai ana hoki ngā iwi,
"Nō whea a Maui e?"

The people are still asking,
"Where was Maui from?"

Katoa:

Nō Te Tairāwhiti: a Maui - Pōtiki
Tēnā tirohia, kei runga o Hikurangi
Tōna waka a Nukutaimemeha
E takoto ana.

Maui - Pōtiki came from Te Tarāwhiti
So if you look to the top of Hikurangi
his canoe, Nukutaimemeha can be
seen lying there.

Kaea:

Ko Maui he atua
Ko Maui he tangata
Ko Maui he manu
Ko Maui he ngarara hoki

Maui was a God
Maui was a mortal
Maui was a bird
Maui was also a reptile.

Katoa:

Tika tonu rā ēnei kupu ki a ia
He tangaita hīanga
He tangata tautohe

These sayings attributed to him are so true
He was a deceitful person
He was a quarrelsome person (Mischief)

Kaea:

Ahakoā nui atu ngā mahi a Maui,
Tokowhā tonu ngā mahi rongonui
Ko te tuatahi:

Although the accomplishments of Maui were many
There remain four outstanding ones.
The first one was thus.

Katoa:

Nāna ka riro mai rā
Te Kauae o tōna tīpuna
a Murirangawhenua e
Ko te hianga ake rā tēnei
I te ika hei whenua e

It was he who obtained
the jawbone of his ancestress.
Murirangawhenua
It was with this that the fish was
raised up and so became land instead.

Kaea

Ko Te tuarua:
Katahi an ō ka mahi kinotia i a
Mahuika
Ka Tangotangohia te ahi
I nga matimati
Ana ka whiua te toenga
Ki roto ki te komako e

The second accomplishment
He then behaved wickedly towards
Mahuika
He used the fire which was seized
from her fingernails.
What was left was cast aside.
to a growth of mako trees.

Kaea:

Ko te tuatoru:
Nā te tere o te rā
Ki te tae ki te pae
O te uru
Ka hopukia, hereheretia,
Anā ka rere ko te patu,
Inā inā, inā css!

The third accomplishment:
Because the sun was so fast
at reaching the horizon
a strategy to fool it was hurriedly
arranged in which it
was caught, bound up
and flailed with a patu.

Katoa:

Ko te whakangohengohetanga
a Tama-nui-te-rā

This was how Tama-nui-te-ra
was subdued.

Kaea:

Ka whakaaro a Māui
Mehemea i puta mai te tangata
I te wahine, māna e rapu
Te oranga kei roto i a Hine-nui-te-pō
Ko te tuawhā me te mutunga tenei
Nō te kuhutanga, tū rā
Ki roto. Ka kata

Māui thought that if indeed
man came from a woman,
then he (Māui) would find
Eternal life from inside Hine-nui-te-pō
This was the fourth and final accomplishment.
Upon his entering, he stood up inside
The birds laughed repeatedly.

Katoa:

Kata mai rā ngā manu e
I konei, ka ohorere te wahine nei
Tere tonu rā te katinga mai
I te ora

From here, this woman woke with a start
Life was rapidly closed off.

Kaea:±

A ka kukutia,

She drew her legs tightly together
with such finality

Kaktoa:

Rawatia

Tighter tighter.

Kaea:

Ka Kukutia

Still tighter

Katoa:

Rawatia
Mate, mate, mate rawa ane hi!

Ending with death!

* * * * *